

من یک چینی هستم

ژرمن سادولیو

مترجم:

لیلا حیدری



نشر

سرشناسه: سادولیف، گرمان، ۱۹۷۳ م. Sadulaev, German, ۱۹۷۳-
 عنوان و نام پدیدآور: من یک چچنی هستم / ژرمن سادولیو؛ مترجم لیلا حیدری
 مشخصات نشر: تهران: نشر جمهوری، ۱۳۹۸
 مشخصات ظاهری: ۲۹۶ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۴۲-۴
 وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 موضوع: داستان‌های روسی -- قرن ۲۱ م.
 شناسه افزوده: حیدری، لیلا، ۱۳۶۷-، مترجم
 راه بندی کنگره: PG
 راه بندی یویی: ۸۹۱/۷۳۴۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۸۴۴۳۱۴



نشر جمهوری

دفتر و فروشگاه مرکزی: خیابان انقلاب، فخررازی، شهدای ژاندارمری غربی، شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۸۵۱۱۲
 فروشگاه خیابان جعفری، مقابل خیابان صف، شماره ۲۳۰، تلفن: ۳۳۹۳۰۳۹۰
 فروشگاه ۲: خیابان کریمخان قزوینی، به دولت، شماره ۱۴۸۵، تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵
 فروشگاه ۳: خیابان کریمخان قزوینی، نبش کوچه یگانه، کافه کتاب فراموشی، تلفن: ۸۸۴۲۰۶۰

● jomhooripub.com
 ● jomhooripub
 ● nashre.jomhoori@gmail.com

■ من یک چچنی هستم

● ژرمن سادولیو

● نشر: جمهوری، چاپ اول ۱۳۹۹، شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

● شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۴۲-۴

● لیتوگرافی، چاپ، صحافی: ترنج

● صفحه آرای و طرح جلد: گروه هنری جمهوری

● حق چاپ برای ناشر محفوظ می‌باشد.

زمان محدود است و فرصت برای خواندن محدودتر. پس همیشه ترجمه‌ی کتابی را پذیرفته‌ام که ارزش خواندن داشته باشد، و صرفاً برای سرگرمی، خواندنی نشود. کتاب "من یک چینی هستم" تراوش‌های ذهنی یک چینی است که با قلم زیبایش هر بخش را به ترسیف کراکتر یا موضوع خاصی پرداخته است. در تمام مراحل ترجمه، ویرایش و بارخوانی سعی بر انتقال نثر شیوا و زیبای نویسنده داشتم. در میان نوشته‌های کتاب غرور و نازمندی و عشق و تنفر موج می‌زند، به طوری که خطابه‌خط آن احساس سادی را عم را همزمان به خواننده القا می‌کند. یقیناً این کتاب خواننده را به فکر و می‌دارد که آن این شرایط در جامعه‌ی من هم دیده می‌شود؟ آیا مرز و بوم‌های جغرافیایی مشخص شده باعث تفاوت این احساسات انسانی می‌شود یا فقط فرهنگ‌ها را از هم متفاوت می‌سازد؟

کتاب را به این دلیل انتخاب کردم که زمینه‌های مشابهی میان خات و خوی مردم چین و ایران داشت. مردمی در جنگ، باشهامت و در تحمل مشاک، صبور، گرچه نویسنده، ژرمن سادولیو، هم مانند برخی دیگر به هنگام جنگ نشو و نما ترک کرده و این کتاب را از درد فراق وطن و عذاب وجدانش نوشته است. برخی از این مشابهت‌ها را نقل کردم، اما یافتن برخی دیگر را به عهده‌ی خواننده می‌گذارم. برگردان این کتاب را در ابتدا به هموطنان ایرانیم که از زمان باستان تا به امروز متحمل جنگ‌های ناعادلانه‌ای شدند و بعد به همسر و خانواده‌ی صورم تقدیم می‌کنم که در این راه مرا همدل و همراه بودند.